

forma fonológica que todas sus raíces correspondientes. Si bien en algunos casos existe similitud fonológica parcial, la mayoría de prefijos muestran disimilitud total con sus raíces correspondientes.

3.4.2.1 Disimilitud fonológica parcial

Algunos prefijos no tienen exactamente la misma forma fonológica que una de sus raíces correspondientes, aunque sí comparten algunos segmentos en común. Entre estos, se encuentran algunos prefijos que establecen una relación *un prefijo y una raíz correspondiente* (en **negrita**), así como prefijos de la relación *un prefijo y más de una raíz correspondiente*. La Tabla 10 presenta los únicos 4 ejemplos de disimilitud fonológica parcial en la lengua iskonawa, los cuales pueden ser explicados a través de reglas fonológicas generales en la lengua.

Tabla 10. **Disimilitud fonológica parcial entre prefijos de partes del cuerpo y raíces correspondientes**

PREFIJO	RAÍZ CORRESPONDIENTE	GLOSA
an-	ahpé	maxilar
hon-	homa	seno
pi-	pobi	cintura
tan-	tamo	mejilla

En primer lugar, la disimilitud fonológica parcial entre las raíces correspondientes y los prefijos se debe a la neutralización del segmento nasal (Zariquiey y Fleck 2012: 400 describen este mismo caso para la lengua kashibo-kakataibo). Los prefijos de las raíces correspondientes *homa* ‘seno’ y *tamo* ‘mejilla’ son *hon-* y *tan-*, respectivamente. Estos prefijos difieren en el segmento nasal en posición de coda silábica, debido que /n/, y no /m/, es el único segmento nasal posible en dicha posición en la lengua iskonawa.

En segundo lugar, se presenta el caso de disimilitud fonológica parcial entre *an-* y *ahpé* ‘maxilar’. La forma fonológica de ambos difiere en el segmento que sigue a la vocal /a/. Mientras el prefijo presenta un segmento nasal /n/ en posición de coda silábica, el nombre muestra un segmento glotal /h/. La relación entre ambos segmentos es descrito como un proceso de rinoglotofilia, el cual es recurrente en la lengua: “En iskonawa, existe una atractiva relación entre el polo glotal y el nasal, siendo el caso que el sonido glotal /h/ nasaliza las vocales precedentes, tal como lo hacen los sonidos nasales, sin que exista ningún elemento externo al que pueda atribuírsele el origen de esa nasalidad y sin que la /h/ sea nasalizada en sí misma” (Zariquiey en prep.).

Por último, se observa disimilitud fonológica parcial entre el prefijo *pi-* y la raíz correspondiente *pobi* ‘cintura’, ya que la vocal del prefijo y la vocal de la primera sílaba de la raíz correspondiente difieren. Este es el único caso encontrado en iskonawa. Sincrónicamente, no se puede dar alguna explicación para dicho cambio vocálico, debido a que no se encuentra motivación en el contexto fonológico.

3.4.2.2 Disimilitud fonológica total

En la lengua iskonawa, se encuentran 15 casos de disimilitud fonológica total entre prefijos y raíces correspondientes que se listan en la Tabla 11. Este tipo de disimilitud señala que no existe ningún segmento en común entre la forma fonológica de los prefijos y sus raíces correspondientes. Así, entre las formas fonológicas de *be-* e *ispan* ‘sien, patilla’ no existe ninguna similitud y tampoco es posible explicar esta a través de una regla fonológica general, o al menos no en el plano sincrónico de la lengua.

Tabla 11. Disimilitud fonológica total entre prefijos de partes del cuerpo y raíces correspondientes

PREFIJO	RAÍZ CORRESPONDIENTE	GLOSA
an-	tahpé	cara interna de las mejillas
be-	ispan	sien, patilla
bo-	mapo	cabeza
chi- ~tsi-	poinki	trasero
han-	mashpi	vagina, entrepierna
in-	boshki	pene
ma-	bohka	cabeza
mash-	hanbi	pelvis
o-	tae	pie, pata trasera
pe-	haka	caparazón
pi-	haka	cáscara de plátano o yuca
pon-	bahon	codo
re-	ponyan	rama
ta-	boma	aleta (de árbol)
wi-	kishi	muslo

La similitud de las formas fonológicas de los prefijos y sus raíces correspondientes fue un criterio que ha limitado la búsqueda de más de una raíz correspondiente en la mayoría de estudios sobre prefijos de partes del cuerpo. Es con el desarrollo de estudios exhaustivos

sobre los prefijos de partes del cuerpo (véase Tabla 4) que se conocen más raíces correspondientes que se asocian a los prefijos. Asimismo, se conoce que estas raíces ya no solo son nombres, sino también son posposiciones. Sin embargo, debido a la diferencia fonológica, encontrar la relación léxica entre prefijos y raíces correspondientes, más allá de las que denominan una parte del cuerpo humano, ha resultado una labor complicada.

Sin embargo, las raíces correspondientes encontradas para los prefijos han puesto en evidencia la disimilitud fonológica que difícilmente se podía apreciar en la relación a *un prefijo y una raíz correspondiente*. En esta relación, los prefijos y las raíces correspondientes coinciden totalmente (Tabla 7) o parcialmente (Tabla 10). Las irregularidades de las formas fonológicas de prefijos y de raíces correspondiente, en la relación *un prefijo y más de una raíz correspondiente* (Tabla 11), cuestionan el análisis que considera que los prefijos de partes del cuerpo han derivado sincrónicamente de sus raíces correspondientes. Este análisis es insuficiente para explicar los casos de la relación entre un prefijo y varias raíces correspondientes, entre los que la disimilitud de las formas fonológicas es total. Así, los datos presentados para la lengua iskonawa sugieren una relación diacrónica entre prefijos y raíces correspondientes, tal como lo han propuesto Zariquiey y Fleck (2012) para otras lenguas pano. Sin embargo, esta no será abordada en la presente tesis debido a que excede los objetivos planteados y el enfoque sincrónico del estudio de los prefijos de partes del cuerpo en iskonawa aquí desarrollado. Esta tesis desea ofrecer datos sobre el iskonawa, con los que anteriormente no se contaban, que contribuyan a una próxima reconstrucción de los prefijos de partes del cuerpo en la familia lingüística pano.

CAPÍTULO 4: Conclusiones

La presente tesis ofrece una descripción sincrónica de los prefijos de partes del cuerpo en la lengua iskonawa. Las conclusiones que se pueden obtener a partir de ella son las siguientes:

El primer objetivo trazado fue elaborar un inventario de los prefijos de partes del cuerpo del iskonawa. Así, se concluye que esta lengua tiene 27 prefijos productivos, en relación a los aproximadamente 30 prefijos que Fleck (2006) calcula para las lenguas de la familia lingüística pano. Además, existen un prefijo que no se incluye en el inventario por ser no ser productivo en la lengua. Los prefijos de partes del cuerpo se relacionan, en la mayoría de casos, con más de una raíz correspondiente. Estas, en iskonawa, son nombres de partes del cuerpo humano y animal, partes de plantas, objetos inanimados. También, se encontró una posposición como raíz correspondiente. Una tarea pendiente es un estudio exhaustivo sobre las posposiciones en iskonawa que pueda dar luces sobre los demás prefijos relacionados a estas.

Asimismo, se propuso describir las características del sistema de prefijación de la lengua iskonawa. En primer lugar, fueron descritas las propiedades fonológicas y morfofonológicas de los prefijos. De ese modo, se describió la armonía del prefijo *chi-* ~ *tsi-* del iskonawa, el cual ocurre en su forma *tsi-* cuando, en el contexto fonológico, están presentes los fonemas /s/ o /ts/; mientras que *chi-* ocurre en los demás contextos fonológicos. En este punto, se llamó la atención sobre el contraste del comportamiento de estos alomorfos en iskonawa y las descripciones presentadas sobre el mismo fenómeno para

las lenguas matses (Fleck 2006) y kashibo-kakataibo (Zariquiey y Fleck 2012). Además, se explicó el proceso de metátesis que ocurre con los prefijos que tienen un segmento nasal /n/ en posición de coda, cuando estos se ligan a una raíz con vocal en posición de ataque, y cómo opera, en aquellos casos, el fenómeno de nasalización característico del iskonawa. Por último, se trataron los fenómenos morfofonológicos que ocurren en una raíz prefijada. Se revisó la elisión de vocales al inicio, en medio y al final de una raíz, así como la elisión de una secuencia fonológica mayor a un segmento. Se evidenció, además, que dichos procesos de elisión ocurren cuando, en el contexto fonológico, está presente un sonido fricativo.

En segundo lugar, se describieron las propiedades morfosintácticas y semánticas de los prefijos de partes del cuerpo con nombres, adjetivos y verbos, con los cuales son productivos y tienen un valor locativo. Entre estas raíces, se explicó que existen algunas raíces de prefijación obligatoria y otras de prefijación opcional, así como raíces que han lexicalizado el prefijo. Asimismo, se describió la coocurrencia de los prefijos y una de sus raíces correspondientes, tanto en el caso de los adjetivos como de los verbos.

Finalmente, se revisaron los patrones de correspondencia entre prefijos y raíces que revelaba el inventario de prefijos de partes del cuerpo en la Tabla 5. Las relaciones de correspondencia encontradas en iskonawa fueron: *un prefijo y una raíz correspondiente*, *un prefijo y más de una raíz correspondiente*, y *una raíz correspondiente y más de un prefijo*. Estas mostraron que en iskonawa existen más casos de prefijos que se relacionan con varias raíces correspondientes. Incluso, aquellos prefijos que, según los datos recogidos, se relacionan con una única raíz correspondiente (Tabla 7) también parecen tener más de una

raíz, si se consideran las raíces correspondientes complejas del iskonawa (Anexo 2) y si se toman como referencia otros estudios sobre prefijos en otras lenguas pano. Asimismo, se mostró que es mayoritaria la disimilitud entre las formas fonológicas de los prefijos y sus raíces correspondientes. Por ello, un análisis que sostenga que los prefijos han derivado sincrónicamente de sus raíces correspondientes es insuficiente para explicar el fenómeno de los prefijos de partes del cuerpo en iskonawa y se hace cada vez menos plausible para la familia lingüística pano.



BIBLIOGRAFÍA

- AIKHENVALD, Alexandra
en prep. “Language contact in language obsolescence”. Consulta: 19 Julio
< www.pucp.edu.pe/r1VCmo >
- AMARANTE, Lincoln y Cláucia VIERIA
2008 “A formacao de palavras a partir de morfemas monossilábicos
nominais e bases verbais em linguas indígenas da familia pano:
Prefixação ou Incorporação nominal?”. *Revista de Estudos
Linguísticos Veredas*. 2008, N° 1, pp. 129-145. Consulta: 3 de abril
de 2013.
- AMICH, José
1988 *Historia de las misiones del convento de Santa Rosa de Ocopa*.
Iquitos: CETA.
- BROWN, Robert
1973 *Iskobakebu situational ethnic displays*. Presentado en: American
Anthropological Association Meeting, New Orleans.
- 1975a *How the Iskobakebu have prospered and even gotten rich. Ethnic relations
in the Peruvian Montaña* (Manuscrito).
- 1975b *Population Dynamics and Social Organization among the Backwoods
Panoans (Peru)* (Manuscrito).
- 1975c *The Iskobakebu in Peru: Culture change and regional integration in
the Central Oriente*. Ph.D. diss., University of Illinois.
- BRABEC, Bernd y Jefferson PÉREZ
2006 “Los iskobakebo: La historia del contacto de los misioneros con un
pueblo de habla pano en Ucayali”. Lima.
- CARVALHO, Braulino
1931 “Breve noticia sobre indígenas que habitavam a fronteira do Brasil com
Peru”. *Boletim do Museo Nacional*, Volume VIII, pp. 225-856.
- CHIRIF, Alberto y Carlos MORA
1977 *Atlas de comunidades nativas*. Lima: SINAMOS.

CONGRESO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

2011 *Ley que regula el uso preservación, desarrollo, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú* (N° 29735). 5 de julio.

CÓRDOBA, Lorena; Pilar VALENZUELA; y Diego VILLAR

2012 “Pano meridional”. En CREVELS, Mily y Pieter MUYSKEN. *Lenguas de Bolivia*. La Paz: Plural editores, pp. 27-69.

CUENTAS Robles, Manuel

2015 *Dos pueblos en aislamiento y en peligro de extinción: Los isconahua y murunahua del Ucayali*. Lima: Ediciones El Nosedal S.A.C.

D'ANS, Marcel

1973 “Reclasificación de las lenguas pano y datos glotocronológicos para la etnohistoria de la Amazonía peruana”. *Revista del Museo Nacional* §XXXIX: 349-369.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

2014 *Documento Nacional de Lenguas Originarias del Perú*. Lima: Ministerio de Educación.

EAKIN, Lucille

1991 *Lecciones para el Aprendizaje del Idioma Yaminahua*. Documento de Trabajo, N° 22. Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.

FAUST, Norma

1973 *Lecciones Para el Aprendizaje del Idioma Shipibo-Conibo*. Documento de Trabajo, N° 1. Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.

FAUST, Norma y Eugene LOOS

2002 *Gramática del Idioma Yaminahua*. Serie Lingüística Peruana, N° 51. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.

FERREIRA, Rogério

- 2001 *Lingua Matis: Aspetos Descritivos da Morfossintaxe*. Tesis de maestría. Sao Paulo: Universidade Estadual de Campinas.
- 2007 *Afixos verbais em uma lingua da familia Pano*. Ponencia presentada en el V Congreso Internacional de Investigaciones Lingüísticas-Filológicas: La Enseñanza de la Lengua en el Tercer Milenio. Lima: Universidad Ricardo Palma.
- 2008 “Morfemas ‘partes do corpo’ em matis e algumas línguas da familia pano”. *Raído*, Vol. 2, N° 4, pp. 35-39.

FLECK, David

- 2003 *A grammar of Matses*. Tesis para optar el grado de doctor. Texas: Rice University.
- 2006 “Body-part prefixes in matses: Derivation or Noun Incorporation?”. *International Journal of American Linguistics*, Vol. 72, N° 1, pp. 59–96.
- 2013 *Panoan languages and linguistics*. Anthropological Papers, N° 99. New York: American Museum of Natural History.

FLECK, David; Fernando UAQUÍ; y Daniel JIMÉNEZ

- 2012 *Diccionario Matsés-Castellano*. Iquitos: Tierra Nueva.

GOBIERNO REGIONAL DE UCAYALI

- 2004 *Propuesta para la creación de las áreas de conservación regional isconahua y murunahua-tamaya (consideraciones generales)*. Pucallpa.

HALL DE LOOS, Betty y Eugene LOOS

- 1971 *Palabras y frases del idioma isconahua* (Manuscrito). Información de campo N° 111-b. Intituto Lingüístico de Verano.
- 1973 “La estructura semántica y fonológica de los prefijos verbales en capanahua”. En LOOS, Eugene. *Estudios Panos*. Serie Lingüística Peruana, N° 10, pp. 63–132. Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.
- 1998 *Diccionario Capanahua–Castellano*. Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.

- HYDE, Sylvia
1980 *Diccionario Amahuaca* (Edición Preliminar). Serie Lingüística Peruana, N° 7. Yarinacocha: Instituto Lingüístico Peruano.
- IZAGUIRRE, Bernardino
1922-1929 *Historia de las Misiones Franciscanas en el Oriente del Perú.*
- KENSINGER, Kenneth
1961 *Brief Vocabulary* (Manuscrito). Información de campo N° 111-a. Intituto Lingüístico de Verano.
- KNEELAND, Harriet
1979 *Lecciones Para el Aprendizaje del Idioma Mayoruna*. Documento de Trabajo, N° 14. Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.
- LASS, Roger
1984 *Phonology: an introduction to basic concepts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LOOS, Eugene E.
1963 “Capanahua narration structure”. *Studies in Literature and Language*, N° 4.
- 1969 *The Phonology of Capanahua and Its Grammatical Basis*. México D.F.: Instituto Lingüístico de Verano y la Universidad de Oklahoma.
- 1973 “La señal de transitividad del nombre en los idiomas pano”. En LOOS, Eugene E. (redactor). *Estudios Panos I*. Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.
- 1976 *Estudios Panos V: Verbos Performativos*. Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.
- 1985a “La construcción del reflexivo en los idiomas panos”. En LOOS, Eugene E. (editor). *Estudios Panos II*. Segunda edición. Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.
- 1985b “Algunas implicaciones de la reconstrucción de un fragmento de la gramática del proto-pano”. En LOOS, Eugene E. (editor). *Estudios Panos II*. Segunda edición. Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.

- 1999 “Pano”. En DIXON, R. y Alexandra Y. AIKHENVALD (editores). *The Amazonian Languages*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 227–49.
- LORIOT, James; Erwin LAURIAULT; y Dwight DAY
1993 *Diccionario Shipibo–Castellano*. Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.
- MATORELLA, Miriam
2004 *Proyecto: “Conservación de la Sierra del Divisor”*. Pronaturaleza TNC.
- MINISTERIO DE CULTURA
2013 *Base de Datos de Pueblos Indígenas u Originarios*.
Consulta: 15 de julio de 2014.
- MITHUN, Marianne
1984 “The evolution of noun incorporation”. *Language*. 1984, Vol. 60, N° 4, pp. 847-894.
1986 “On the Nature of Noun Incorporation”. *Language*. 1986, Vol. 62, N° 1, pp. 32-37.
- MOMSEN, Richard
1964 “The isconahua Indians: a study of change and diversity in the Peruvian amazon”. *Revista Geográfica*, N° 60, pp. 59-82. Instituto Panamericano de Geografía e Historia (OEA).
- MONTAG, Susan
1979 *Lecciones para el Aprendizaje del Idioma Cashinahua*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- PAYNE, Thomas
1997 *Describing Morphosyntax. A Guide for Field Linguistics*. New York: Crambridge University Press.

- PROST, Gilbert R.
1967 “Chacobo”. En MATTESON, Esther. *Bolivian Indian Grammars*. México D.F.: Instituto Lingüístico de Verano y la Universidad de Oklahoma, pp. 285-359.
- RUSSEL, Clifton
1960 *Isconahua Vocabulario Lista* (Manuscrito).
- SADOCK, Jerrold M.
1986 “Some notes of noun incorporation”. *Language*. 1984, Vol. 62, N° 1, pp. 19-31.
- SCOTT, Marie
2004 *Vocabulario Sharanahua–Castellano*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- SERVICIO NACIONAL DE ÁREAS NATURALES PROTEGIDAS POR EL ESTADO
“Zona Reservada Sierra del Divisor”. Consulta: 15 de julio de 2014
- SHELL, Olive
1957 “Cashibo II: Grammatical analysis of transitive and intransitive verb patterns”. *International Journal of American Linguistics*. N° 23, pp. 179–218.
- 1975 *Estudios pano III: Las lenguas pano y su reconstrucción*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- SHELL, Olive y Mary Ruth WISE
1971 *Grupos Idiomáticos del Perú*. Segunda Edición. Lima: Instituto Lingüístico de Verano y Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- STEINEN, Karl von
1904 *Diccionario Sipibo*. Berlin: Deitrich Reimer.
- STEWART, Julian
1946-1950 *The Handbook of South American Indians*. Washington DC: Smithsonian Institution.
- TESSMANN, Günter
1930 *Die Indianer Nordost-Perus*. Hamburg: Friederichsen, de Gruyter and Co.

UNESCO

2003

Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas. Producto realizado por el Grupo especial de expertos sobre las lenguas en peligro convocado por la UNESCO en París.

VALENZUELA, Pilar

2003

Transitivity in Shipibo-Konibo grammar. Tesis para optar el grado de doctor. Oregon: University of Oregon.

WHITON, Louis; Bruce GREENE; y Richard MOMSEN

1964

“The isconahua of the remo”. *Journal de la Société des Américanistes*, Volumen 53, pp. 85-124.

ZARIQUIEY, Roberto

2011

A grammar of Kashibo-Kakataibo. Tesis para optar el grado de doctor. Melbourne: La Trobe University.

en prep.

Bosquejo Gramatical de la Lengua Iskonawa.

ZARIQUIEY, Roberto y David FLECK

2012

“Body-Part Prefixation in Kashibo-Kakataibo: Synchronic or Diachronic Derivation?”. *International Journal of American Linguistics*. 2012, Vol. 78, N° 3, pp. 385-409.

ZINGG, Philipp

1998

Diccionario Chakobo–Castellano Castellano–Chakobo con Bosquejo de la Gramática Chacobo y con Apuntes Culturales. La Paz: Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación Viceministro de Asuntos Indígenas y Pueblos.

ANEXOS

Anexo 1. Inventario de prefijos de partes del cuerpo en las lenguas pano

GLOSA	YAMINAHUA		YAMINAHUA		CASHINAHUA		AMAHUACA	
CASTELLANO	Faust y Loos (2002)		Eakin (1991)		Montag (1979)		Hyde (1980)	
cuerpo	yora	ra-	yora	ra-	yuda	da-	---	---
piel	---	---	---	---	---	---	---	---
cabeza	mapo	ma-	mapo	ma-	mapu	ma-	mápo	má-
frente	femãñã	fe-	femãñã	fe-	betunku	be-		---
cara	---	---	---	---	besu	be-	vúnmaná	vú-
pelo	---	---	---	---	bu	bu-	---	---
patilla, sien	---	---	---	---	---	---	---	---
ojo	fero	fe-	fero	fe-	bedu	be-	vúro	vú-
nariz	rechoko	re-	rechoko	re-	---	---	rúquin	rú-
boca	axfã	a-	axfã	a-	---	---	cúxaa	cu-
labio	kexã	ke-	kexã	ke-	kebichi/kexa	ke-/kex-	cúxaa	cu-
lengua	ana	a-	ana	a-	jana	jan-	jána	já-
diente	---	---	---	---	---	---	---	---
muela	---	---	---	---	---	---	---	---
barbilla	---	---	---	---	---	---	---	---
oreja	pacho	pa-	pacho	pa-	pabinki	pa-		
mejilla	tamo	ta-	tamo	ta-			tamó	tam-
cuello	texo	te-	texo	te-	texu	te-	túxo	tú-
garganta, manzana de adán	---	---	---	---	---	---	---	---
nuca	---	---	---	---	---	---	---	---
brazo	põya	po-	põya	po-	punyan	pun-	pónyan	pó-
hombro	---	---	---	---	---	---	---	---
codo	---	---	---	---	---	---	---	---
mano	mekẽ / mifi	me- / mi-	mekẽ / mifi	me- / mi-	meken	me-	múcun	mú-
muñeca	mekẽ	me-	mekẽ	me-	---	---	---	---

dedo de la mano	---	---	mifi	mi-	---	---	---	---
muslo	kishi	ki-	kishi	ki-	kixi	ki-,kix-	quishí	qui-
pierna baja	fitax	fi-	fitax	fi-	---	---	vítax	ví-
rodriilla	---	---	---	---	---	---	rántoncó	rán-
pantorrilla	---	---	---	---	---	---		
pie	tae	o-	tae	o-	---	---	táhu	ta-
talón	---	---	---	---	---	---	---	---
tobillo	opoxko	o-	opoxko	o-	---	---	---	---
pecho	xochi	xo-	xochi	xo-	xuchi	xu-	---	---
espalda	peta / pichi	pe- /pi-	peta /pichi	pe- /pi-	---	---	---	---
barriga	---	---	---	---	---	---	---	---
cintura	---	---	---	---	---	---	---	---
cadera	chipa / tsispa	chi- / tsi-	chipa	chi-	---	---	chíncan	chi-
estómago, intestinos	---	---	---	---	---	---	---	---
ombligo	---	---	---	---	---	---	---	---
omóplato	---	---	---	---	---	---	---	---
axila	---	---	---	---	---	---	---	---
columna vertebral	kati	ka-	kate	ka-	kate	ka-	chíncan	chi-
costilla	---	---	---	---	---	---	---	---
trasero	---	---	---	---	---	---	---	---
pene	---	---	---	---	---	---	---	---
testículo	---	---	---	---	---	---	---	---

GLOSA	SHARANAHAUA		KASHIBO-KAKATAIBO		CAPANAHAUA		CAPANAHAUA	
CASTELLANO	Scott (2004)		Shell (1957)		Hall de Loos y Loos (1973)		Hall de Loos y Loos (1998)	
cuerpo	---	---	---	---	yora	rah-	---	ra-, rah-, rash-, xah-
piel	---	---	---	---	---	---	---	---
cabeza	---	ma-	ma-	ma-	mapo/	ma-, mash-, max- / bo-,bos-,bosh-,box-	---	bo-, bosh-,box-, ma-,mah-, man-, mas-, mash-, max-
frente	---	fu-	---	bë-	---	---	---	---
cara	---	fu-	bï-	bë-	bemanan	be-	---	be-, besh-
pelo	---	---	---	---	---	mash-	---	bo-
patilla, sien	---	---	---	---	---	---	---	---
ojo	---	fu-	bï-	bë-	bero	be-, bex-	---	be-, beh-, besh-
nariz	---	ru-	---	rë-	requin	re-, ren-	---	re-, reh-
boca	---	a-	k ^{wi} -	ja-	jana	ja-, jan-	---	co-, coh-,ja-, jan-
labio	---	cu-	---	quë-	quexa	que-	---	que-
lengua	---	---	---	ja-	jana	ja-, jan-	---	ja-
diente	---	shu-	---	xë-	xeta	xe-	---	co-, xeh-
muela	---	---	---	---	---	---	---	---
barbilla	---	co-	---	---	coi xao	co-	---	---
oreja	---	pa-	---	pa-	pabinqui	pa-	---	---
mejilla	---	---	pa-	ta-	tamo	tam-	---	---
cuello	---	tu-	---	të-	texo	te-	---	pa-, pah-, pan-
garganta, manzana de adán	---	tu-	tï-	të-	---	---	---	tan-
nuca	---	---	tï-	të-	---	---	---	te-, teh-
brazo	---	po-	---	ba-, bax-/pë- / po- /pe-	poyan	ba-,bash-, bax- / po-,pon-, posh-	---	---
hombro	---	puch-/ po-	pï-	pi-	---	---	---	---
codo	---	---	---	bax-	baxpoxco	bax-	---	ba-,bah-,bax-, po-, pon-, posh-

mano	---	mu-	ba-	më-	mequen	me-, mex-	---	pen-, pex-
muñeca	---	---	mĩ-	---	---	---	---	bax-
debo de la mano	---	---	---	më-	---	---	---	me-, men-, mex-
muslo	---	qui-	---	qui-, quish-			---	---
pierna baja	---	---	---	---	huihtax	hui-	---	---
rodrilla	---	---	---	ra-	---	---	---	---
pantorrilla	---	---	---	---	---	---	---	hui-
pie	---	o-	---	jo-/ta-	tahe	ta-	---	ran-
talón	---	---	ta-	tsi-	---	---	---	---
tobillo	---	---	---	jo-	---	---	---	ta-, tah-
pecho	---	sho-	---	shi-	xochi	xoh-	---	---
espalda	---	pu-	šĩ-	---	peca	pe-	---	---
barriga	---	po-	---	---		no-	---	xo-, xoh-
cintura	---	---	---	---	---	---	---	ca-, cah-, pe-
cadera	---	chi-	---	ca-	chisqui	ca- / tsi-, tsis-	---	---
estómago, intestinos	---	po-	---	no- / po-	poco	no- / poh-	---	---
ombligo	---	---	---	no-	---	---	---	chi-, chih-, chish
omóplato	---	---	---	---	---	---	---	poh-
axila	---	---	---	pi-	---	---	---	---
columna vertebral	---	ca-	---	ca-	cahte	cah-	---	---
costilla	---	---	ka-	pi-, pishi-	pishi	pish-	---	---
trasero	---	---	---	chi-/tsi-	---	---	---	---
pene	---	---	ci-	---	---	---	---	pish-
testículo	---	---	---	---	---	---	---	tsi-

GLOSA	SHIPIBO-KONIBO		SHIPIBO-KONIBO		SHIPIBO-KONIBO		CHACOBO	
CASTELLANO	Valenzuela (2003)		Loriot, Lauriault y Day (1993)		Faust (1973)		Zingg(1998)	
cuerpo	yora	ra-	yora	ra-	yora	ra-	---	---
piel	---	---	---	---	---	---	---	---
cabeza	mapo	ma-	mápo	ma-	mapo	ma-	mapo	ma-
frente	---	---	---	---	betonco	be-	běmana	bě-
cara	beman	be-	---	---	bemanan	be-	běmana	bě-
pelo	boo	bo-	bóo	bo-	boo	bo-	---	---
patilla, sien	inpé iti	in-	---	---	---	---	---	---
ojo	bero	be-	béro	be-	bero	be-	bero	bě-
nariz	rekin	re-	requín	re-	requin	re-	rëquini	rë-
boca	kexá	ke-	---	---	quešhá	que-	jana	ja-
labio	kebí	ke-	quešhá	que-	quebí	que-	quëbichi	quë-
lengua	jana	jan-	jána	jan-	jana	jan-	jana	ja-
diente	xeta	xe-	šhéta	šhe-	---	---	xëta	xë-
muela	---	---	---	---	---	---	---	---
barbilla	koi / tampexko	ko- /tan-	---	---	---	---	---	---
barba	keni	ke-	---	---	---	---	pahoki	
oreja	pabíki	pa	pabíqui	pa-	pabíqui	pa-	tamo	
mejilla	tamo	tan-	---	---	---	---	tësari, tëto	pa-
cuello	texo	te-	tésho	te-	---	---	tëpoco	ta-
garganta, manzana de adán	tepon	te-	---	---	---	---	tëxo	të-
nuca	teká	te-	---	---	---	---	bamisco, baxpoto /pëxo/poyamë /pehi	të-
brazo	ponyan	pon-	ponyán	pon-	ponyan	pon-	pipati	të-
hombro	---	---	---	---	---	---	baxpoto	ba-, bax-/pë- / po- /pe-

codo	---	---	---	---	---	---	mëquënë	pi-
mano	meken	me-	mequén	me-	mequen	me-	---	bax-
muñeca	---	---	---	---	---	---	mëchi	më-
debo de la mano	metoti	me-	---	---	---	---	kishi	
muslo	kishi /xani	ki- / xan-	---	---	---	---	---	më-
pierna baja	witax	wi-	huitásh	hui-	huitašh	hui-	rapoto	qui-, quish-
rodrilla	rantonko	ran-	---	---	---	---	---	
pantorrilla	---	---	---	---	---	---	jopoto/tahë	ra-
pie	tae	ta-	táe	ta-	tae	ta-	tsiposto	
talón	---	---	---	---	---	---	jopoto	jo-/ta-
tobillo	---	---	---	---	---	---	shipati	tsi-
pecho	xochi	xo-	---	šho-	šhochi	šho-	---	jo-
espalda	peká	pe-	pecá	pe-	---	---	---	shi-
barriga	---	---	---	---	---	---	---	---
cintura	---	---	---	---	---	---	caxo	---
cadera	---	---	---	---	---	---	nobichi / poko	
estómago, intestinos	---	---	---	---	---	---	noro	ca-
ombligo	---	---	---	---	---	---	---	no- / po-
omóplato	---	---	---	---	---	---	pishquini	no-
axila	---	---	---	---	---	---	catë	---
columna vertebral	kaxo	ka-	---	---	pecá	pe-	pishi	pi-
costilla	pishi	pi-	---	---	---	---	chicaxa/tsirëso	ca-
trasero	chixo	chi-~ tsi-	---	tsi-	---	---	---	pi-, pishi-
vello púbico	---	---	šháni	šhan-	---	---	---	chi-/tsi-
pene	jina	jin-	---	---	---	---	---	---
testículo	joboxko	jon-	---	---	---	---	---	---

Anexo 2. **Inventario de raíces correspondientes complejas**

RAÍCES CORRESPONDIENTES COMPLEJAS	GLOSA
bero sisoa	lagrimal
bero keha	ojera
bero ehe	iris
bero shí	pupila
bero rani	pestaña
beshpi rani	ceja
bero pechi	párpado
renkin hoi	fosas nasales
makan chipon	muela
keha rani	bigote
koi rani	barba
hawa teshpi paiti	clavícula
ponyán tachá	hombro
mebi nata	palma de la mano
mebi pechi	dorso de la mano
mebi hako	debo de la mano
mebi aepa	dedo pulgar de la mano
mebi papahko	dedo meñique de la mano
mebi metohko	articulación de los dedos
tae chipon	talón
tae hako	dedo del pie
tae aepa	dedo pulgar del pie
tae papahko	dedo índice del pie
tae pechi	dorso del pie
tae nata	planta del pie
homa rebo	pezón, tetilla
poinki nami	nalga
mashpi pania	labios vaginales
boshki mapo	glante
ebo bichi	escroto
boshki bichi	prepucio
bake nanti	útero
isón nanti	vejiga
mapo resho	cerebro, sesos
resho haw	paladar

Anexo 3. Canción tradicional iskonawa cantada por hombres hacia las mujeres

Ainbo han-kospi-hiko
mujer entre.pierna-apestoso-DIM
'Mujer con entrepierna apestosa'

Chi-shta-hako
trasero-sucio-DIM
'con trasero sucio'

Ainbo chi-shta-hako
mujer trasero-sucio-DIM
'Mujer con trasero sucio'

Han-kospi-hiko
entre.pierna-apestoso-DIM
'con entrepierna apestosa'

Ainbo han-sere-heko
mujer entre.pierna-apestoso-DIM
'Mujer con entrepierna apestosa'

Han-sere-heko
entre.pierna-apestoso-DIM
'con entrepierna apestosa'

Ainbo tsi-kospi-hiko
mujer trasero-apestoso-DIM
'Mujer con trasero apestoso'

Ainbo han-sere-heko
mujer entre.pierna-apestoso-DIM
'Mujer con entrepierna apestosa'

Ainbo han-shta-hako
mujer entre.pierna-sucio-DIM
'Mujer con trasero sucio'

Ainbo chi-shta-hako
mujer trasero-sucio-DIM
'Mujer con trasero sucio'

Tsi-kospi-hiko
trasero-apestoso-DIM
'con trasero apestoso'